

# WIGMORE HALL

Friday 21 February 2025  
1.00pm

Louise Alder soprano  
Mauro Peter tenor  
Joseph Middleton piano

Hugo Wolf (1860-1903)

Italienisches Liederbuch (1890-6)

*Auch kleine Dinge • Ein Ständchen euch zu bringen •  
Mein Liebster singt am Haus • Man sagt mir, deine  
Mutter • Heb auf dein blondes Haupt • Was für ein Lied  
soll dir gesungen werden? • Gesegnet sei, durch den die  
Welt • Wohl kenn ich Euren Stand • Ihr seid die  
Allerschönste • Du denkst mit einem Fädchen •  
Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind • Du Sagst mir, dass ich  
keine Fürstin • Lass sie nur gehn • Geselle, woll'n wir uns  
in Kutten hüllen • Ich esse nun mein Brot •  
Schon streckt' ich aus im Bett • Ich liess mir sagen •  
Heut' Nacht erhob ich mich • Der Mond hat eine  
schwere Klag' erhoben • Nun lass uns Frieden  
schliessen • Wir haben beide lange Zeit geschwiegen*

*Interval*

*Und steht Ihr früh am Morgen auf • O wär dein Haus  
durchsichtig • Gesegnet sei das Grün • Und willst du  
deinen Liebsten sterben sehen • Wenn du, mein  
Liebster • Sterb' ich, so hüllt in Blumen • Mir ward  
gesagt • Ihr jungen Leute • Wenn du mich mit den  
Augen • Benedeit die sel'ge Mutter • Dass doch gemalt •  
Mein Liebster hat zu Tische • Mein Liebster ist so klein •  
Selig ihr Blinden • Wie soll ich fröhlich sein • Wie viele  
Zeit verlor ich • Wer rief dich denn? • Was soll der Zorn,  
mein Schatz • Nein, junger Herr • Wie lange schon •  
Nicht länger kann ich singen • Schweig einmal still •  
O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen • Verschling'  
der Abgrund • Ich hab in Penna einen Liebsten*

*Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.*



*Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.*

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG  
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn  
Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

 Department  
for Culture  
Media & Sport

 ARTS COUNCIL  
ENGLAND  
LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by  
**ARTS COUNCIL  
ENGLAND**

 Registered with  
**FUNDRAISING  
REGULATOR**

Paul Heyse's *Italienisches Liederbuch* – translations of some 300 anonymous Italian poems – was published in 1860. Wolf ignored the ballads and death laments, and concentrated almost exclusively on the *rispetti* – short love poems that depict a wide variety of emotions. Almost all the poems set by **Wolf** concern the lover and his sweetheart, and they chart, against a Tuscan landscape of Orvieto, Siena and the Arno, the everyday squabbles, tiffs, jealousies, flirtations, machinations, frivolities, joys and despairs of men and women in love. If Heyse's translations often intensify the expression of the originals, Wolf's settings, particularly of the more serious poems, represent a further heightening of emotion. Miniatures they may be, but many of these songs strike unforgettably at the heart. The punch-lines of several *rispetti* are transformed by Wolf into moments of unforgettable poignancy – like the final line of 'Gesegnet sei, durch den die Welt entstand'. We expect the crescendo enumeration of God's creations to climax in the final line; instead, there is hushed adoration at 'Schönheit und dein Angesicht', as the singer is struck almost dumb with awe at the image of his beloved's face. Similar magic is wrought in 'Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben' at 'die beiden Augen dort': through a shift in tonality, the pithy point of the poem receives an emotional charge absent from the original poem and its translation. Time and again Wolf deepens the translations. The downward leap of a sixth at the close of 'Wer rief dich denn?' betrays an underlying commotion that is foreign to the angry tone of the poem. And there is new tenderness in many other of Wolf's settings, such as 'Wir haben beide lange Zeit geschwiegen' and 'Nun lass uns Frieden schliessen'.

The *Italienisches Liederbuch* is unlike any of Wolf's other collections. The opening song – No. 16 in order of composition – states that 'even small things can delight us', and Wolf presumably opened his final songbook with 'Auch kleine Dinge' to indicate the miniature form of these songs. Of 46, only six are three pages long, the majority occupy a mere two pages, while two songs ('Heut' Nacht erhob ich mich' and 'Nicht länger kann ich singen') fill a single page. The volume contains no grand-scale songs like Goethe's 'Prometheus' or Mörike's 'Der Feuerreiter', there are no passionate songs like 'Kennst du das Land', no religious fervour, as in the *Spanisches Liederbuch*, no introspection to match the Harper's songs. Yet there is an *Innigkeit*, an emotional immediacy about them and an understanding of the human heart that is in no way diminished by the miniature form.

Because Wolf never heard a complete performance of his *Italienisches Liederbuch*, no established performing tradition developed during his lifetime. In the 119 years since his death, there have been several ways of performing this great work. Singers and pianists often concoct an entertaining order of their own, shuffling the songs in a dramatic way, so that

lover replies to sweetheart and vice versa. Or the songs are grouped according to literary provenance: the poems from Tommaseo's *Canti popolari*, Tigri's *Canti popolari Toscani*, Marcoaldi's *Canti popolari inediti* and Dalmedico's *Canti del popolo Veneziano* being performed separately. Another possibility is to perform the songs in their order of composition – which means starting, not with 'Auch kleine Dinge' (9 December 1891) but with 'Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne' (25 September 1890). But perhaps the best way is to perform the songs in the order that Wolf himself chose in the two volumes published during his lifetime: Part I in 1891 and Part II in 1896. The advantages are twofold: it creates a natural interval (crucial in a recital of 46 songs); and it allows us to see the stylistic differences, particularly in the piano writing, between the two books. Wolf told a friend, Edwin Mayser, that the second part of the *Italienisches Liederbuch* contained far more 'absolute music' than the first part, and that the accompaniments to many of the songs in Part II could be just as well played by a string quartet. The implication is that the accompaniments in Part I strive to depict the character of each poem through musical detail, whereas the accompaniments in Part II are more concerned with providing the songs with a complex polyphonic texture.

Despite the perfection of his final songbook, Wolf became increasingly disillusioned by the small-scale format of his works. In a letter to his friend Oskar Grohe, he complains that he cannot continue to write songs for another 30 years; instead of being flattered by the increasing success of his Lieder, he saw in the public's praise an implied reproach that he was master of what was only a minor genre. As the orchestration of some of his songs suggests, Wolf harboured great ambitions, at times bordering on megalomania, to master symphonic form and become a great operatic composer. After *Der Corregidor* he planned a second opera, *Manuel Venegas*, but by 1897 tertiary syphilis had set in and his mind gave way. When Mahler, a friend of long standing (they had shared a room as students in Vienna), proved unable to stage *Der Corregidor*, Wolf claimed that he had been appointed Director of the Vienna State Opera in his stead. He was eventually removed to an asylum. The letters of this period describe plans to tour the world with his own operas. Delusions of grandeur were followed by periods of calm. He attempted to drown himself in the Traunsee.

The final years of mental and physical suffering were alleviated by the regular visits of Melanie Köchert, to whom all his songs are dedicated. He died in 1903, and was buried in the Central Cemetery beside Beethoven and Schubert.

© Richard Stokes 2022 *Reproduction and distribution is strictly prohibited.*

*Please note that copies of Richard Stokes' 'The Complete Songs of Hugo Wolf. Life, Letters, Lieder' (Faber, 2021) are on sale in the foyer after this concert.*

## Hugo Wolf (1860-1903)

### Italienisches Liederbuch (1890-6)

*Paul Heyse after Tommaseo, Tigri, Marcoaldi and Dalmedico*

#### Auch kleine Dinge

#### Even small things

Auch kleine Dinge können  
uns entzücken,  
Auch kleine Dinge können  
teuer sein.  
Bedenkt, wie gern wir uns  
mit Perlen schmücken;  
Sie werden schwer bezahlt  
und sind nur klein.  
Bedenkt, wie klein ist die  
Olivenfrucht,  
Und wird um ihre Güte doch  
gesucht.  
Denkt an die Rose nur, wie  
klein sie ist  
Und duftet doch so lieblich,  
wie ihr wisst.

Even small things can  
delight us,  
even small things can be  
precious.  
Think how gladly we deck  
ourselves with pearls -  
they fetch a great price  
but are only small.  
Think how small the  
olive is,  
and yet is prized for its  
goodness.  
Think only of the rose,  
how small it is,  
and yet smells so sweet,  
as you know.

#### Ein Ständchen euch zu bringen

#### I have come here to sing a serenade

Ein Ständchen Euch zu  
bringen kam ich her,  
Wenn es dem Herrn vom  
Haus nicht ungelegen.  
Iht habt ein schönes  
Töchterlein. Es wär  
Wohl gut, sie nicht zu streng  
im Haus zu hegen.  
Und liegt sie schon im Bett,  
so bitt ich sehr,  
Tut es zu wissen ihr von  
meinetwegen,  
Dass ihr Getreuer hier  
vorbeigekommen,  
Der Tag und Nacht sie in  
den Sinn genommen,  
Und dass am Tag, der  
vierundzwanzig zählt,  
Sie fünfundzwanzig Stunden  
lang mir fehlt

I have come here to  
serenade you,  
if the master of the house  
does not mind.  
You have a beautiful  
daughter. It were  
better not to keep her too  
strictly indoors.  
And should she have  
gone to bed,  
then kindly tell her on my  
behalf  
that her true love passed  
this way,  
who thinks of her by day  
and night,  
and that in a day of four  
and twenty hours  
I miss her  
twenty-five.

#### Mein Liebster singt am Haus

#### My sweetheart's singing

Mein Liebster singt  
am Haus im  
Mondenscheine,  
Und ich muss lauschend  
hier im Bette liegen.

My sweetheart's sings  
outside in the  
moonlight,  
and I must lie in bed  
and listen.

Weg von der Mutter wend'  
ich mich und weine,  
Blut sind die Tränen, die mir  
nicht versiegen.  
Den breiten Strom am Bett  
hab' ich geweint,  
Weiss nicht vor Tränen, ob  
der Morgen scheint.  
Den breiten Strom am Bett  
weint' ich vor Sehnen;  
Blind haben mich gemacht  
die blut'gen Tränen.

I turn away from my  
mother and weep,  
my tears are blood, which  
will not dry.  
I have wept that broad  
stream by the bed,  
I do not know, for tears, if  
day has dawned.  
I've wept that broad  
stream with longing;  
the tears of blood have  
blinded me.

#### Man sagt mir, deine Mutter

#### They tell me

Man sagt mir, deine Mutter  
wolle es nicht;  
So bleibe weg, mein Schatz,  
tu ihr den Willen.  
Ach Liebster, nein! Tu ihr  
den Willen nicht,  
Besuch mich doch, tu's ihr  
zum Trotz, im Stillen!  
Nein, mein Geliebter, folg'  
ihr nimmermehr,  
Tu's ihr zum Trotz, komm  
öfter als bisher!  
Nein, höre nicht auf sie, was  
sie auch sage;  
Tu's ihr zum Trotz, mein  
Lieb, komm all Tage!

They tell me your mother  
disapproves;  
then stay away, beloved,  
do her bidding.  
Ah no! my love, do not do  
her bidding,  
defy her, visit me in  
secret!  
No, my love, do not ever  
obey her,  
defy her, come more  
often than before!  
No, don't listen to her,  
whatever she says;  
defy her, my love, come  
every day!

#### Heb auf dein blondes Haupt

#### Raise your blonde head

Heb auf dein blondes Haupt  
und schlafe nicht,  
Und lass dich ja vom  
Schlummer nicht betören.  
Ich sage dir vier Worte von  
Gewicht,  
Von denen darfst du keines  
überhören.  
Das erste: dass um dich  
mein Herze bricht,  
Das zweite: dir nur will ich  
angehören,  
Das dritte: dass ich dir mein  
Heil befehle,  
Das letzte: dich allein liebt  
meine Seele.

Raise your blonde head  
and do not sleep,  
and let not slumber  
beguile you.  
Four things of moment I  
have to tell you,  
none of which you must  
ignore.  
The first: my heart is  
breaking for you,  
the second: I want to be  
yours alone,  
the third: you are my one  
salvation,  
the last: my soul loves  
you alone.

*Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended*

**Was für ein Lied soll dir gesungen werden?**

Was für ein Lied soll dir gesungen werden,  
Das deiner würdig sei? Wo find ich's nur?  
Am liebsten grüb ich es tief aus der Erden,  
Gesungen noch von keiner Kreatur.  
Ein Lied, das weder Mann noch Weib bis heute  
Hört oder sang, selbst nicht die ältesten Leute.

**Gesegnet sei, durch den die Welt**

Gesegnet sei, durch den die Welt entstand;  
Wie trefflich schuf er sie nach allen Seiten!  
Er schuf das Meer mit endlos tiefem Grund,  
Er schuf die Schiffe, die hinübergleiten,  
Er schuf das Paradies mit ewgem Licht,  
Er schuf die Schönheit und dein Angesicht.

**Wohl kenn ich Euren Stand**

Wohl kenn ich Euren Stand, der nicht gering.  
Ihr brauchtet nicht so tief herabzusteigen,  
Zu lieben solch ein arm und niedrig Ding,  
Da sich vor Euch die Allerschönsten neigen.  
Die schönsten Männer leicht besiegtet Ihr,  
Drum weiss ich wohl, Ihr treibt nur Spiel mit mir.  
Ihr spottet mein, man hat mich warnen wollen,  
Doch ach, Ihr seid so schön! Wer kann Euch grollen?

**What kind of song shall be sung for you?**

What kind of song shall be sung to you  
that does you justice?  
Wherever can I find it?  
I'd like best to delve it deep from the earth,  
as yet unsung by any creature.  
A song that till now no man nor woman  
has ever heard or sung,  
however old they be.

**Blessed be he, through whom the world began**

Blessed be he, through whom the world began;  
How excellent on every side he made it!  
He made the sea of unfathomable depths,  
He made the ships that glide across,  
He made Paradise with perpetual light,  
He made beauty and your countenance.

**Your station is no mean one**

Your station, I'm aware, is no mean one.  
You had no need to descend so low  
to love such a poor and humble wretch as me,  
When even the fairest bow before you.  
You far surpass the handsomest of men,  
So I know full well you're just trifling with me.  
You're mocking me, they tried to warn me,  
But ah! you're so handsome. Who could chide you?

**Ihr seid die Allerschönste**

Ihr seid die Allerschönste weit und breit,  
Viel schöner als im Mai der Blumenflor.  
Orvietos Dom steigt so voll Herrlichkeit,  
Viterbos grösster Brunnen nicht empor.  
So hoher Reiz und Zauber ist dein eigen,  
Der Dom von Siena muss sich vor dir neigen.  
Ach, du bist so an Reiz und Anmut reich,  
Der Dom von Siena selbst ist dir nicht gleich.

**Du denkst mit einem Fädchen**

Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen,  
Mit einem Blick schon mich verliebt zu machen?  
Ich fing schon andre, die sich höher schwangen;  
Du darfst mir ja nicht traun, siehst du mich lachen.  
Schon andre fing ich, glaub es sicherlich.  
Ich bin verliebt, doch eben nicht in dich.

**Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind**

Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind, und geht  
Mit Euren Freiern um auf stolzem Fuss.  
Spricht man Euch an, kaum dass Ihr Rede steht,  
Als kostet' Euch zuviel ein holder Gruss.  
Bist keines Alexanders Töchterlein,  
Kein Königreich wird deine Mitgift sein,  
Und willst du nicht das Gold, so nimm das Zinn;  
Willst du nicht Liebe, nimm Verachtung hin.

**You are the fairest**

You are the fairest far and wide,  
fairer by far than flowers in May.  
Not Orvieto Cathedral or Viterbo's  
grandest fountain rises with such majesty.  
Your charms and magic are such  
that Siena Cathedral must bow before you.  
Ah, you are so rich in charm and grace,  
even Siena Cathedral cannot compare.

**You think you can catch me**

You think you can catch me with a thread,  
make me fall in love with a mere glance?  
I've caught others who flew higher,  
you shouldn't trust me if you see me laugh.  
I've caught others, believe you me.  
I am in love – but not with you.

**You are haughty, beautiful child**

You are haughty, beautiful child,  
act high and mighty with your suitors.  
If you're spoken to, you hardly deign reply,  
as if a friendly greeting cost too much.  
Yet you are no Alexander's daughter,  
no kingdom shall be your dowry,  
so if you don't want gold, take tin,  
if you don't want love, take contempt.

## Du Sagst mir, dass ich keine Fürstin

Du sagst mir, dass ich keine Fürstin sei;  
Auch du bist nicht auf Spaniens Thron entsprossen.  
Nein, Bester, stehst du auf bei Hahnenschrei,  
Fährst du aufs Feld und nicht in Staatskarossen.  
Du spottest mein um meine Niedrigkeit,  
Doch Armut tut dem Adel nichts zuleid.  
Du spottest, dass mir Krone fehlt und Wappen,  
Und fährst doch selber nur mit Schusters Rappen.

## Lass sie nur gehn

Lass sie nur gehn, die so die Stolze spielt,  
Das Wunderkräutlein aus dem Blumenfeld.  
Man sieht, wohin ihr blankes Auge zielt,  
Da Tag um Tag ein anderer ihr gefällt.  
Sie treibt es grade wie Toscanas Fluss,  
Dem jedes Berggewässer folgen muss.  
Sie treibt es wie der Arno, will mir scheinen:  
Bald hat sie viel Bewerber, bald nicht einen.

## Geselle, woll'n wir uns in Kutten hüllen

Geselle, woll'n wir uns in Kutten hüllen,  
Die Welt dem lassen, den sie mag ergötzen?  
Dann pochen wir an Tür um Tür im stillen:  
„Geb einem armen Mönch um Jesu willen.“  
– O lieber Pater, du musst später kommen,  
Wenn aus dem Ofen wir das Brot genommen.

## You tell me that I'm no princess

You tell me that I'm no princess;  
but you're not Spanish royalty either.  
No, my dear, when you rise at cock crow,  
you go to the fields, and not by state coach.  
You mock my lowly station,  
but poverty doesn't harm the noble soul.  
You mock me for having no crown or crest,  
but Shanks's pony is all you ride yourself.

## Let her go, then

Let her go, then, who acts so haughtily,  
like the magic herb in a field of flowers.  
You can see what her bright eyes are after,  
for every day she fancies a different man.  
She carries on just like Tuscany's river  
that every mountain stream must follow.  
She carries on just like the Arno, it seems to me,  
now wooed by many, now by none.

## Comrade, shall we disguise ourselves in cowls

Comrade, shall we disguise ourselves in cowls  
and leave the world to those that enjoy it?  
Quietly we'll go knocking at door after door:  
'Give to a poor monk, for Jesus' sake!'  
'O dear Father, you must come later,  
when we've taken the bread from the oven.

O lieber Pater, komm nur später wieder,  
Ein Töchterlein von mir liegt krank darnieder.  
– Und ist sie krank, so lasst mich zu ihr gehen,  
Dass sie nicht etwa sterbe unversehen.  
Und ist sie krank, so lasst mich nach ihr schauen,  
Dass sie mir ihre Beichte mag vertrauen.  
Schliesst Tür und Fenster, dass uns keiner störe,  
Wenn ich des armen Kindes Beichte höre!

## Ich esse nun mein Brot

Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr,  
Ein Dorn ist mir im Fusse stecken geblieben.  
Umsonst nach rechts und links blick' ich umher,  
Und keinen find ich, der mich möchte lieben.  
Wenn's doch auch nur ein altes Männlein wäre,  
Das mir erzeigt' ein wenig Lieb und Ehre.  
Ich meine nämlich so ein wohlgestalter,  
Ehrbarer Greis, etwa von meinem Alter.  
Ich meine, um mich ganz zu offenbaren,  
Ein altes Männlein so von vierzehn Jahren.

O dear Father, come back later,  
one of my daughters lies ill in bed.'  
'If she is, let me go to her,  
so she might not die unshriven.  
If she's ill, then let me see her,  
that she may confess her sins to me.  
Close door and window, let no one disturb us,  
when I hear the poor child's confession!'

## I no longer eat my bread

I no longer eat my bread dry,  
I have a thorn stuck in my foot.  
In vain I look around to left and right  
and find no one who will love me.  
If there were only a little old man  
who loved and honoured me a little.  
I mean, in other words, a well-proportioned,  
honourable old man of about my age.  
I mean, to be entirely frank,  
a little old man of about fourteen.

*Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended*

**Schon streckt' ich  
aus im  
Bett**

Schon streckt' ich aus im  
Bett die müden Glieder,  
Da tritt dein Bildnis vor mich  
ihn, du Traute.  
Gleich spring' ich auf, fahr' in  
die Schuhe wieder  
Und wandre durch die Stadt  
mit meiner Laute.  
Ich sing' und spiele, dass die  
Strasse schallt;  
So manche lauscht –  
vorüber bin ich bald.  
So manches Mädchen hat  
mein Lied gerührt,  
Indes der Wind schon  
Sang und Klang  
entführt.

**I'd already stretched  
my tired limbs out in  
bed**

I'd already stretched my  
tired limbs out in bed,  
when you appeared to  
me in a vision, my love.  
I jump straight up, put my  
shoes back on  
And wander through the  
town with my lute.  
The streets resound with  
my singing and playing;  
many a girl listens, but I  
have soon passed by.  
Many a girl is moved by  
my song,  
while already my  
singing's wafted away  
on the wind.

**Ich liess mir  
sagen**

Ich liess mir sagen und mir  
ward erzählt,  
Der schöne Toni hungre sich  
zu Tode;  
Seit ihn so überaus  
die Liebe  
quält,  
Nimmt er auf einen  
Backzahn sieben Brote.  
Nach Tisch, damit er die  
Verdauung stählt,  
Verspeist er eine Wurst und  
sieben Brote,  
Und lindert nicht Tonina  
seine Pein,  
Bricht nächstens  
Hungersnot und  
Teurung ein.

**I inquired and have  
been informed**

I enquired and have been  
informed  
that handsome Toni's  
starving to death;  
ever since love's  
tormented him so  
cruelly,  
he eats only seven loaves  
per molar.  
After meals, to steel his  
digestion,  
he devours a sausage  
and seven loaves,  
and if Tonina doesn't  
ease his pain,  
we'll soon be faced  
with famine and  
starvation.

**Heut' Nacht erhob ich  
mich**

Heut' nacht erhob ich mich  
um Mitternacht,  
Da war mein Herz mir  
heimlich fortgeschlichen.  
Ich frug: Herz, wohin stürmst  
du so  
mit Macht?  
Es sprach: Nur Euch zu  
seh'n, sei es entwichen.

**Tonight I rose at  
midnight**

Last night I rose at  
midnight,  
and found my heart had  
secretly slipped away.  
I asked: 'Heart, where are  
you storming to with  
such force?'  
It said it had only stolen  
away to see you.

Nun sieh, wie muss es um  
mein Lieben stehn:  
Mein Herz entweicht der  
Brust, um dich zu seh'n!

Now you can see how  
much I must love you:  
my heart steals from my  
breast to behold you!

**Der Mond hat eine  
schwere Klag'  
erhoben**

Der Mond hat eine schwere  
Klag' erhoben  
Und vor dem Herrn die  
Sache kund gemacht;  
Er wolle nicht mehr stehn  
am Himmel droben,  
Du habest ihn um seinen  
Glanz gebracht.  
Als er zuletzt das  
Sternenheer gezählt,  
Da hab es an der vollen Zahl  
gefehlt;  
Zwei von den schönsten  
habest du entwendet,  
Die beiden Augen dort, die  
mich verblendet.

**The moon has  
raised a grave  
complaint**

The moon has raised a  
grave complaint  
and made the matter  
known unto the Lord:  
no longer does it wish to  
dwell in the sky above,  
for you have robbed it of  
its radiance.  
When last it counted all  
the stars,  
the full number was not  
complete;  
you have purloined two of  
the loveliest:  
those two eyes that have  
dazzled me.

**Nun lass uns  
Frieden  
schliessen**

Nun lass uns Frieden  
schliessen, liebstes Leben,  
Zu lang ist's schon, dass wir  
in Fehde liegen.  
Wenn du nicht willst, will ich  
mich dir ergeben;  
Wie könnten wir uns auf den  
Tod bekriegen?  
Es schliessen Frieden  
Könige und Fürsten,  
Und sollten Liebende nicht  
darnach dürsten?  
Es schliessen Frieden  
Fürsten und Soldaten,  
Und sollt es zwei Verliebten  
wohl missraten?  
Meinst du, dass, was  
so grossen Herrn  
gelingt,  
Ein Paar zufriedner Herzen  
nicht vollbringet?

**Let us now make  
peace, my dearest  
love**

Let us now make peace,  
my dearest love,  
We have been feuding far  
too long.  
If you're not willing, I'll  
yield to you;  
How could we wage war  
unto death?  
Peace is made by kings  
and princes,  
Why should not lovers  
crave the same?  
Peace is made by soldiers  
and princes,  
So why should two lovers  
not succeed?  
Do you think what such  
great lords can  
manage  
Cannot be done by two  
contented hearts?

**Wir haben beide  
lange Zeit  
geschwiegen**

Wir haben beide lange Zeit  
geschwiegen,  
Auf einmal kam uns nun die  
Sprache wieder.  
Die Engel, die herab vom  
Himmel fliegen,  
Sie brachten nach dem  
Krieg den Frieden wieder.  
Die Engel Gottes sind  
herabgeflogen,  
Mit ihnen ist der Frieden  
eingezogen.  
Die Liebesengel kamen über  
Nacht  
Und haben Frieden meiner  
Brust gebracht.

**For a long time we  
have both been  
silent**

For a long time we have  
both been silent,  
Now all at once speech  
has returned.  
The angels of God have  
descended,  
They have brought back  
peace after war.  
The angels of God have  
descended  
And with them peace has  
returned.  
The angels of love came  
in the night  
And have brought peace  
to my breast.

---

**Interval**

---

**Und steht Ihr früh  
am Morgen  
auf**

Und steht Ihr früh am  
Morgen auf vom Bette,  
Scheucht Ihr vom Himmel  
alle Wolken fort,  
Die Sonne lockt Ihr auf die  
Berge dort,  
Und Engelein erscheinen  
um die Wette  
Und bringen Schuh und  
Kleider Euch sofort.  
Dann, wenn Ihr ausgeht in  
die heil'ge Mette,  
So zieht Ihr alle Menschen  
mit Euch fort,  
Und wenn Ihr naht der  
benedeiten Stätte,  
So zündet Euer Blick die  
Lampen an.  
Weihwasser nehmt Ihr,  
macht des Kreuzes  
Zeichen  
Und netzet Eure weisse Stirn  
sodann  
Und neiget Euch und beugt  
die Knie ingleichen –  
O wie holdselig steht Euch  
alles an!  
Wie hold und selig hat Euch  
Gott begabt,

**And when you rise  
from your bed at  
dawn**

And when you rise from  
your bed at dawn,  
you chase all clouds from  
the sky,  
you lure the sun onto  
those hills  
and angels compete to  
appear  
and bring at once your  
shoes and clothes.  
Then, when you go out to  
Holy Mass,  
you draw everyone along  
with you,  
and when you draw near  
the sacred place,  
your glance lights up the  
lamps.  
You take holy water,  
make the sign of the  
cross,  
and moisten then your  
white brow,  
and bow down and bend  
the knee –  
ah, how beautifully it all  
becomes you!  
What blessed grace has  
God bestowed on you,

Die Ihr der Schönheit Kron'  
empfangen habt!  
Wie hold und selig  
wandelt Ihr im  
Leben;  
Der Schönheit Palme ward  
an Euch gegeben.

who have been given the  
crown of beauty!  
How graciously, how  
blessedly you walk  
through life;  
the palm of beauty was  
bestowed on you.

**O wär dein Haus  
durchsichtig**

O wär' dein Haus  
durchsichtig wie ein Glas,  
Mein Holder, wenn ich mich  
vorüberstehle!  
Dann säh' ich drinnen dich  
ohn' Unterlass,  
Wie blickt' ich dann nach dir  
mit ganzer Seele!  
Wie viele Blicke schickte mir  
dein Herz,  
Mehr als da Tropfen hat der  
Fluss im März!  
Wie viele Blicke schickt' ich  
dir entgegen,  
Mehr als da Tropfen  
niedersprühn im Regen!

**If only your house  
were transparent**

Ah, were your house  
transparent like glass,  
when I steal past, my  
darling!  
Then I should always see  
you within,  
how I should gaze at you  
with all my soul!  
My heart would send you  
more glances  
than the river has drops  
in March!  
How many glances would  
I send you,  
more than the drops  
cascading down in rain!

**Gesegnet sei das Grün**

**Blessed be green**

Gesegnet sei das Grün und  
wer es trägt!  
Ein grünes Kleid will ich mir  
machen lassen.  
Ein grünes Kleid trägt auch  
die Frühlingsaue,  
Grün kleidet sich der  
Liebling meiner Augen.  
In Grün sich kleiden ist der  
Jäger Brauch,  
Ein grünes Kleid trägt mein  
Geliebter auch;  
Das Grün steht allen Dingen  
lieblich an,  
Aus Grün wächst jede  
schöne Frucht heran.

Blessed be green and  
those who wear it!  
I shall have a green dress  
made.  
The meadows too wear  
green in spring,  
and the darling of my  
eyes wears green.  
Huntsmen are wont to  
dress in green,  
my sweetheart too is clad  
in green;  
all things look well in  
green,  
every lovely fruit grows  
from green.

*Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended*

## Und willst du deinen Liebsten sterben sehen

Und willst du deinen  
Liebsten sterben sehen,  
So trage nicht dein Haar  
geloockt, du Holde.  
Lass von den Schultern frei  
sie niederwehen;  
Wie Fäden sehn sie aus von  
purem Golde.  
Wie goldne Fäden, die der  
Wind bewegt –  
Schön sind die Haare, schön  
ist, die sie trägt!  
Goldfäden,  
Seidenfäden  
ungezählt,  
Schön sind die Haare,  
schön ist, die sie  
strahlt!

## Wenn du, mein Liebster

Wenn du, mein Liebster,  
steigst zum Himmel auf,  
Trag' ich mein Herz dir in  
der Hand entgegen.  
So liebevoll umarmst du  
mich darauf,  
Dann woll'n wir uns dem  
Herrn zu Füßen legen.  
Und sieht der Herrgott  
uns're Liebesschmerzen,  
Macht er ein Herz aus zwei  
verliebten Herzen,  
Zu einem Herzen fügt er  
zwei zusammen,  
Im Paradies, umglänzt von  
Himmelsflammen.

## Sterb' ich, so hüllt in Blumen

Sterb' ich, so hüllt in  
Blumen meine  
Glieder;  
Ich wünsche nicht, dass ihr  
ein Grab mir grabt.  
Genüber jenen Mauern legt  
mich nieder,  
Wo ihr so manchmal mich  
gesehen habt.  
Dort legt mich hin, in Regen  
oder Wind;

## And if you would see your lover die

And if you would see your  
lover die,  
do not curl your hair, my  
love!  
Let it cascade from your  
shoulders;  
it looks like threads of  
pure gold.  
Like golden threads  
blown by the wind,  
how lovely your hair, how  
lovely she that wears it!  
Golden threads, silken  
threads without  
number –  
how lovely your hair, how  
lovely she who combs  
it!

## When you, my love

When you, my love,  
ascend to heaven,  
I'll come to you with heart  
in hand.  
Then you will embrace  
me so lovingly  
and we shall fall at the  
Lord's feet.  
And when the Lord sees  
our love's anguish,  
He'll make *one* heart of  
two loving hearts,  
He'll fashion two hearts  
into *one*,  
in Paradise, ringed by  
heavenly radiance.

## If I should die, then shroud my limbs in flowers

If I should die, then  
shroud my limbs in  
flowers;  
I do not wish you to dig  
me a grave.  
Lay me down to face  
those walls  
where you have so often  
seen me.  
Lay me down there in  
wind or rain;

Gern sterb' ich, ist's um dich,  
geliebtes Kind.  
Dort legt mich hin in  
Sonnenschein und Regen;  
Ich sterbe lieblich, sterb' ich  
deinetwegen.

## Mir ward gesagt

Mir ward gesagt, du reisest  
in die Ferne.  
Ach, wohin gehst du, mein  
geliebtes Leben?  
Den Tag, an dem du  
scheidest, wüsst ich gerne;  
Mit Tränen will ich das Geleit  
dir geben.  
Mit Tränen will ich deinen  
Weg befeuchten –  
Gedenk an mich, und  
Hoffnung wird mir  
leuchten!  
Mit Tränen bin ich bei dir  
allerwärts –  
Gedenk an mich, vergiss es  
nicht, mein Herz!

## Ihr jungen Leute

Ihr jungen Leute, die ihr  
zieht ins Feld,  
Auf meinen Liebsten sollt ihr  
Achtung geben.  
Sorgt, dass er tapfer sich im  
Feuer hält;  
Er war noch nie im Kriege all  
sein Leben.  
Lasst nie ihn unter freiem  
Himmel schlafen;  
Er ist so zart, es möchte sich  
bestrafen.  
Lasst mir ihn ja nicht  
schlafen unterm Mond;  
Er ginge drauf, er ist's ja  
nicht gewohnt.

## Wenn du mich mit den Augen

Wenn du mich mit den  
Augen streifst und lachst,  
Sie senkst und neigst  
das Kinn zum Busen  
dann,  
Bitt ich, dass du mir erst ein  
Zeichen machst,  
Damit ich doch mein Herz  
auch bänd'gen kann,

I'll gladly die if it's for you,  
dear child.  
Lay me down there in  
sunshine and rain;  
I'll die happy if I die for  
your sake.

## They told me

They told me you were  
going far away.  
Ah, whither are you  
bound, love of my life?  
The day you leave, I  
would gladly know;  
I shall accompany you  
with tears.  
I shall bedew your path  
with tears;  
think of me, and hope  
will give me  
light!  
With tears I'm with you,  
wherever you be –  
think of me, do not forget,  
my heart!

## You young men

You young men going off  
to war,  
you must take care of my  
sweetheart.  
Make sure that he keeps  
brave under fire,  
he's never been to war in  
all his life.  
Never let him sleep in the  
open;  
he's so delicate, it might  
harm him.  
Don't let him sleep in the  
moonlight;  
he'd die – he's not used  
to it, you see.

## When you caress me with your eyes

When you caress me with  
your eyes and laugh,  
then lower them and bow  
your head to your  
breast,  
I beg you to give me first  
a sign,  
that I might keep my  
heart in check.

Dass ich mein Herz  
mag bänd'gen, zahm und  
still,  
Wenn es vor grosser Liebe  
springen will,  
Dass ich mein Herz mag  
halten in der Brust,  
Wenn es ausbrechen will vor  
grosser Lust.

That I might tame and  
keep my heart in  
check,  
when it would leap up for  
great love,  
that I might keep my  
heart in my breast,  
when it would break out  
in its great joy.

### **Benedeit die sel'ge Mutter**

Benedeit die sel'ge  
Mutter  
Die so lieblich dich  
geboren,  
So an Schönheit auserkoren,  
Meine Sehnsucht fliegt  
dir zu!

### **Blessed be your mother in heaven**

Blessed be your mother  
in heaven,  
who bore you to be so  
sweet,  
so elect in beauty –  
my yearning wings its  
way to you!

Du so lieblich von  
Gebärden,  
Du die Holdeste der Erden,  
Du mein Kleinod, meine  
Wonne,  
Süsse, benedeit  
bist du!

You, so gracious of  
gesture,  
you, the fairest on earth,  
you, my jewel, my  
rapture,  
a blessing on you, my  
sweet!

Wenn ich aus der Ferne  
schmachte  
Und betrachte deine  
Schöne,  
Siehe wie ich beb' und  
stöhne,  
Dass ich kaum es bergen  
kann!

When I languish from  
afar  
and behold your  
beauty,  
see how I so tremble and  
groan,  
till I can hardly  
conceal it!

Und in meiner Brust  
gewaltsam  
Fühl ich Flammen sich  
empören,  
Die den Frieden mir  
zerstören,  
Ach, der Wahnsinn fasst  
mich an!

And in my breast I feel  
the force  
of violent  
flames  
that destroy my  
peace,  
ah, madness seizes hold  
of me!

### **Dass doch gemalt**

Dass doch gemalt all deine  
Reize wären,  
Und dann der Heidenfürst  
das Bildnis fände.  
Er würde dir ein gross  
Geschenk verehren,  
Und legte seine Kron' in  
deine Hände.  
Zum rechten Glauben  
müsst' sich bekehren  
Sein ganzes Reich, bis an  
sein fernstes Ende.  
Im ganzen Lande würd' es  
ausgeschrieben,  
Christ soll ein jeder werden  
und dich lieben.  
Ein jeder Heide flugs  
bekehrte sich  
Und würd' ein guter Christ  
und liebte dich.

### **If only all your charms had been painted**

If only all your charms  
had been painted,  
and the heathen chief  
then found the picture!  
He would honour you  
with a great gift  
and lay his crown into  
your hands.  
His entire kingdom, to its  
farthest corner,  
would be converted to  
the true faith.  
It would be proclaimed  
throughout the land  
that all must turn  
Christian and love you.  
All the heathen would be  
converted at once  
and become good  
Christians and love you.

### **Mein Liebster hat zu Tische**

Mein Liebster hat zu Tische  
mich geladen,  
Und hatte doch kein Haus  
mich zu empfangen,  
Nicht Holz noch Herd zum  
Kochen und zum Braten,  
Der Hafen auch war längst  
entzwei gegangen.  
An einem Fässchen Wein  
gebrach es auch,  
Und Gläser hat er gar nicht  
im Gebrauch;  
Der Tisch war schmal, das  
Tafeltuch nicht besser,  
Das Brot steinhart und völlig  
stumpf das Messer.

### **My sweetheart invited me to dinner**

My sweetheart invited me  
to dinner,  
yet had no house to  
receive me,  
no wood nor stove for  
boiling or roasting,  
and the cooking pot had  
long since split in two.  
There was not even a  
small cask of wine,  
and he simply never used  
glasses;  
the table was tiny, the  
tablecloth no better,  
the bread rock hard and  
the knife quite blunt.

*Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended*

## Mein Liebster ist so klein

Mein Liebster ist so klein, dass ohne Bücken  
Er mir das Zimmer fegt mit seinen Locken.  
Als er ins Gärtlein ging, Jasmin zu pflücken,  
Ist er vor einer Schnecke sehr erschrocken.  
Dann setzt er sich ins Haus um zu verschnauften,  
Da warf ihn eine Fliege übern Haufen;  
Und als er hintrat an mein Fensterlein,  
Stiess eine Bremse ihm den Schädel ein.  
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Bremsen,  
Und wer ein Schätzchen hat aus den Maremmen!  
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Mücken  
Und wer sich, wenn er küsst, so tief muss bücken!

## Selig ihr Blinden

Selig ihr Blinden, die ihr nicht zu schauen  
Vermögt die Reize, die uns Glut entfachen;  
Selig ihr Tauben, die ihr ohne Grauen  
Die Klagen der Verliebten könnt verlachen;  
Selig ihr Stummen, die ihr nicht den Frauen  
Könnt eure Herzensnot verständlich machen;  
Selig ihr Toten, die man hat begraben!  
Ihr sollt vor Liebesqualen Ruhe haben.

## My sweetheart's so small

My sweetheart's so small that without bending down  
he can sweep my room with his curls.  
When he went to the garden to pick jasmine  
he was terrified by a snail.  
Then when he came indoors to recover,  
a fly knocked him head over heels;  
and when he stepped over to my window,  
a horse-fly caved his head in.  
A curse on all flies (crane- and horse-) and anyone with a sweetheart from the Maremma!  
A curse on all flies, craneflies and midges  
and on all who have to stoop so low to kiss!

## Blessed are the blind

Blessed are the blind, who cannot see  
the charms that kindle a blaze in us;  
blessed are the deaf, who without fear  
can laugh at the laments of lovers;  
blessed are the dumb, who cannot tell  
women of their heart's anguish;  
blessed are the dead lying in their graves!  
You shall have respite from love's torment.

## Wie soll ich fröhlich sein

Wie soll ich fröhlich sein und lachen gar,  
Da du mir immer zürnest unverhohlen?  
Du kommst nur einmal alle hundert Jahr,  
Und dann, als hätte man dir's anbefohlen.  
Was kommst du, wenn's die Deinen ungern sehn?  
Gib frei mein Herz, dann magst du weitergehn.  
Daheim mit deinen Leuten leb', in Frieden,  
Denn was der Himmel will, geschieht hienieden.  
Halt Frieden mit den Deinigen zu Haus,  
Denn was der Himmel will, das bleibt nicht aus.

## Wie viele Zeit verlor ich

Wie viele Zeit verlor ich, dich zu lieben!  
Hätt' ich doch Gott geliebt in all der Zeit,  
Ein Platz im Paradies wär' mir verschrieben,  
Ein Heilger sässe dann an meiner Seit'.  
Und weil ich dich geliebt, schön frisch Gesicht,  
Verscherzt' ich mir des Paradieses Licht,  
Und weil ich dich geliebt, schön Veigelein,  
Komm' ich nun nicht ins Paradies hinein.

## Wer rief dich denn?

Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?  
Wer hiess dich kommen, wenn es dir zur Last?  
Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt,

## How can I be happy

How can I be happy and laugh indeed,  
when you always rage at me so openly?  
You only visit me *once* in a hundred years,  
and then as if you'd been ordered to.  
Why come if your family's against it?  
Set my heart free and go on your way.  
Live in peace with your family at home,  
since what heaven ordains, happens here on earth.  
Keep the peace with your family at home,  
since what heaven ordains shall come to pass.

## How much time I've lost

How much time I've lost in loving you!  
Had I but loved God in all that time,  
a place in Paradise would now be mine,  
a saint would be seated at my side.  
And because I've loved you, fair and fresh of face,  
I have forfeited the light of Paradise,  
and because I've loved you, fair violet,  
I shall never now gain Paradise.

## Who called you, then?

Who called you, then? Who sent for you?  
Who asked you to come, if it's a burden?  
Go to the sweetheart you like better,

Geh dahin, wo du  
die Gedanken  
hast.

go there – where your  
thoughts are, and  
desires.

Geh nur, wohin dein Sinnen  
steht und Denken!  
Dass du zu mir kommst, will  
ich gern dir schenken.  
Geh zu dem Liebchen, das  
dir mehr gefällt!  
Wer rief dich denn? Wer hat  
dich herbestellt?

Just go to her you dream  
and think of!  
Do not come here for my  
sake.  
Go to the sweetheart you  
like better!  
Who called you, then?  
Who sent for you?

### Was soll der Zorn, mein Schatz

### Why this anger, my love

Was soll der Zorn, mein  
Schatz, der dich erhitzt?  
Ich bin mir keiner Sünde ja  
bewusst.  
Ach, lieber nimm ein Messer  
wohlgespitzt  
Und tritt zu mir, durchbohre  
mir die Brust.  
Und taugt ein Messer nicht,  
so nimm ein Schwert,  
Dass meines Blutes Quell  
gen Himmel fährt.  
Und taugt ein Schwert nicht,  
nimm des Dolches Stahl  
Und wasch' in meinem  
Blut all meine  
Qual.

Why this anger, my love,  
that inflames you so?  
I am not conscious of any  
sin.  
Ah, I'd rather you take a  
well-sharpened knife  
and come to me and  
pierce my breast.  
And if a knife won't do,  
then take a sword  
that my blood might  
spurt up to the sky.  
And if a sword won't do, a  
dagger of steel  
and wash away my  
torment in my own  
blood.

### Nein, junger Herr

### No, young man

Nein, junger Herr, so treibt  
man's nicht, fürwahr;  
Man sorgt dafür, sich  
schicklich zu betragen.  
Für alltags bin ich gut  
genug, nicht wahr?  
Doch bessre suchst du dir  
an Feiertagen.  
Nein, junger Herr, wirst du  
so weiter sünd'gen,  
Wird dir den Dienst dein  
Alltagsliebchen künd'gen.

No, young man, that's no  
way to carry on;  
people should try to  
behave properly.  
I'm good enough for  
weekdays, am I?  
But on holidays you look  
for better.  
No, young man, if you  
keep transgressing so,  
your weekday love will  
give you notice.

### Wie lange schon

### How long have I yearned

Wie lange schon war immer  
mein Verlangen:  
Ach, wäre doch ein Musikus  
mir gut!  
Nun liess der Herr mich  
meinen Wunsch erlangen  
Und schickt mir einen, ganz  
wie Milch und Blut.  
Da kommt er eben her mit  
sanfter Miene,  
Und senkt den Kopf und  
spielt die Violine.

How long have  
I yearned  
To have a musician as  
lover!  
Now the Lord has  
granted me my wish  
And sent me one, all pink  
and white.  
And here he comes with  
gentle mien,  
And bows his head and  
plays the violin.

### Nicht länger kann ich singen

### I can sing no more

Nicht länger kann ich  
singen, denn der Wind  
Weht stark und macht dem  
Atem was zu schaffen.  
Auch fürcht' ich, dass die  
Zeit umsonst verrinnt.  
Ja wär' ich sicher,  
ging' ich jetzt nicht  
schlafen.  
Ja wüsst' ich was, würd' ich  
nicht heimspazieren  
Und einsam diese schöne  
Zeit verlieren.

I can sing no more,  
for the wind  
Blows fiercely and takes  
my breath away.  
I fear too that I am  
wasting my time.  
If I were sure of you, I  
should not now go to  
bed.  
If I really knew, I should  
not walk home  
And waste this lovely  
time in solitude.

### Schweig einmal still

### Shut up for once

Schweig' einmal still, du  
garst'ger Schwätzer dort!  
Zum Ekel ist mir dein  
verwünschtes Singen.  
Und triebst du es bis  
morgen früh so fort,  
Doch würde dir kein  
schmuckes Lied gelingen.  
Schweig' einmal still und  
lege dich aufs Ohr!  
Das Ständchen eines Esels  
zög' ich vor.

Shut up for once, you  
odious ranter!  
Your cursed singing  
makes me sick.  
And were you to keep it  
up till morning,  
You'd still not manage a  
decent song.  
Shut up for once and go  
to bed!  
I'd sooner hear a donkey's  
serenade.

## O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen

O wüsstest du, wie viel ich  
deinetwegen,  
Du falsche Renegatin, litt  
zur Nacht,  
Indes du im verschlossnen  
Haus gelegen  
Und ich die Zeit im Freien  
zugebracht.  
Als Rosenwasser diente mir  
der Regen,  
Der Blitz hat  
Liebesbotschaft mir  
gebracht;  
Ich habe Würfel mit dem  
Sturm gespielt,  
Als unter deinem Dach ich  
Wache hielt.  
Mein Bett war unter deinem  
Dach bereitet,  
Der Himmel lag als Decke  
drauf gebreitet,  
Die Schwelle deiner Tür, das  
war mein Kissen –  
Ich Ärmster, ach, was hab'  
ich ausstehn müssen!

## Ah, if only you knew how much for you

Ah, if only you knew how  
much for you,  
false traitress, I have  
suffered at night,  
while you lay in your  
locked house  
and I spent the time  
outside.  
The rain served me for  
rose-water,  
the lightning  
brought me tidings of  
love;  
I played dice with the  
storm,  
while keeping watch  
beneath your eaves.  
My bed was laid beneath  
your eaves,  
with the sky spread out as  
my blanket,  
your threshold was my  
pillow –  
poor me, how I've had to  
suffer!

## Verschling' der Abgrund

Verschling' der Abgrund  
meines Liebsten Hütte,  
An ihrer Stelle schäum'  
ein See zur  
Stunde.  
Bleikugeln soll der Himmel  
drüber schütten,  
Und eine Schlange haue  
dort im Grunde.  
Drin haue eine Schlange  
gift'ger Art,  
Die ihn vergifte, der mir  
untreu ward.  
Drin haue eine Schlange,  
giftgeschwollen,  
Und bring' ihm Tod,  
der mich verraten  
wollen!

## May a chasm engulf

May a chasm engulf my  
lover's cottage,  
may a foaming lake  
appear promptly in its  
place,  
may heaven rain lead  
bullets on it,  
and a serpent make its  
lair there.  
May a poisonous snake  
dwell there  
and poison him who was  
unfaithful to me.  
May a snake dwell there  
swollen with venom  
and bring death to him  
who sought to betray  
me!

## Ich hab in Penna einen Liebsten

Ich hab' in Penna einen  
Liebsten wohnen,  
In der Maremmeneb'ne  
einen andern,  
  
Einen im schönen Hafen  
von Ancona,  
Zum vierten muss ich nach  
Viterbo wandern;  
Ein andrer wohnt in  
Casentino dort,  
Der nächste lebt mit mir am  
selben Ort,  
Und wieder einen hab' ich in  
Magione,  
Vier in La Fratta, zehn in  
Castiglione.

## I have one lover living in Penna

I have one lover living in  
Penna,  
Another in the plain of  
Maremma,  
  
One in the beautiful port  
of Ancona,  
For the fourth I must go  
to Viterbo;  
Another lives over in  
Casentino,  
The next with me in my  
own town,  
And I've yet another in  
Magione,  
Four in La Fratta, ten in  
Castiglione.

*Translations by Richard Stokes © from The Complete Songs of Hugo  
Wolf. Life, Letters, Lieder (Faber, 2021)*